

**ANGÈLE DUBEAU**  
*violin - violon*

**ALAIN MARION**  
*flute - flûte*

**MOZART**



## WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

### Die Zauberflöte

- |   |      |
|---|------|
| 1. Der Vogelfänger bin ich ja             | 2:15 |
| 2. Du feines Täubchen, nur herein         | 2:03 |
| 3. Bei Männern, welche Liebe fühlen       | 2:19 |
| 4. Wie stark ist nicht dein Zauberton     | 2:48 |
| 5. Das klinget so herrlich                | 1:22 |
| 6. Bewahret euch vor Weibertücken         | 1:58 |
| 7. Alles fühlt der Liebe Freuden          | 1:25 |
| 8. In diesen heil'gen Hallen              | 2:50 |
| 9. Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen | 1:47 |
| 10. Ach, ichühl's                         | 3:44 |
| 11. Soll ich dich, Teurer                 | 2:41 |
| 12. Ein Mädchen oder Weibchen             | 2:53 |

### Die Entführung aus dem Serail

- |                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 13. Welche Wonne, welche Lust   | 2:31 |
| 14. Vivat Bacchus, Bacchus lebe | 1:57 |

### Don Giovanni

- |                                    |      |
|------------------------------------|------|
| 15. Batti, batti, o bel Masetto    | 3:02 |
| 16. Deh vieni alla finestra        | 2:01 |
| 17. GiovINETTE che fatte all'amore | 1:26 |
| 18. Là ci darem la mano            | 2:48 |
| 19. Fin ch'han dal vino            | 1:19 |
| 20. Il mio tesoro                  | 3:42 |

### Le Nozze di Figaro

- |                            |      |
|----------------------------|------|
| 21. Cinque, dieci          | 2:04 |
| 22. Se a caso Madama       | 2:13 |
| 23. Via resti servita      | 2:05 |
| 24. Non so più cosa son    | 2:58 |
| 25. Giovani liete          | 1:20 |
| 26. Non più andrai         | 2:22 |
| 27. Porgia amor            | 2:25 |
| 28. Voi, che sapete        | 2:23 |
| 29. Che soave zeffiretto   | 2:08 |
| 30. Ricevete, o padroncina | 1:06 |
| 31. L'ho perduta           | 2:43 |

*Angèle Dubeau, violin / violon*  
*Alain Marion, flute / flûte*

## ANGÈLE DUBEAU, C.M., C.Q.

One of Canada's most prominent virtuoso violinists, Angèle Dubeau has performed on the world's greatest stages in a spectacular career that has spanned thirty years and over thirty countries. While her talent, virtuosity and musicality have been recognized with many awards over the years, audiences have adopted her above all for her captivating performances, her generosity, her passion, her unparalleled communications skills, and her exceptional ability to connect with them. In fact, Dubeau is the only Canadian classical musician to have achieved two Gold Records for sales of 50,000 copies of a classical recording. Over her career, she has sold 400,000 discs.

Angèle Dubeau's path as a musician is an exceptional one. She obtained a First Prize from the Montréal Conservatory of Music at the age of 15, studying with Raymond Dessaints. She continued her studies in New York with the renowned teacher Dorothy DeLay at the Juilliard School of Music, and, from 1981 to 1984, further honed her art with Stefan Gheorghiu in Romania. Her talent has been recognized with many national and international awards, and she has performed the great concertos of the repertoire as a guest soloist with numerous international orchestras.

Transformed by the desire to innovate, she founded La Pietà in 1997, an all-female string ensemble that varies in size from eight to twelve of Canada's best musicians. Known for their exceptional virtuosity and impeccable precision, their rich interpretations, but above all the contagious high spirits that enliven their stage presence, Angèle Dubeau and La Pietà have crisscrossed the Americas and Asia for the last ten years.

Angèle Dubeau's lengthy discography has been lauded by critics. In April 2007, *BBC Music Magazine* praised her disc *Solo*, celebrating her 30 years in the music business, in glowing terms: "... rich and vibrant, and performed with a passion..." *Gramophone*, referring to the same recording, noted that "Dubeau performs it all with terrific verve and style." *The Strad* pointed out that one "needs to be an exceptional communicator to make a success of an unaccompanied violin disc. Dubeau evidently is: you feel she has a tale to tell..."

## ANGÈLE DUBEAU, C.M., C.Q.

Violoniste virtuose parmi les plus en vue au Canada, Angèle Dubeau mène depuis maintenant 30 ans une carrière exceptionnelle qui l'a menée sur les grandes scènes du monde et ce, dans plus d'une trentaine de pays. Si, au fil des ans, son talent, sa virtuosité et sa musicalité ont été récompensés par de nombreux prix, c'est d'abord et avant tout le public qui l'a adoptée pour son jeu envoûtant, sa générosité, sa fougue, ses dons de communicatrice hors-pair et sa facilité exceptionnelle à tisser des liens avec lui. La violoniste est d'ailleurs la seule musicienne classique canadienne à s'être vue décerner deux Disques d'or pour des ventes record de 50 000 copies d'un enregistrement classique. En carrière, elle a vendu 400 000 disques.

Le parcours musical d'Angèle Dubeau reste exceptionnel. À l'âge de 15 ans, elle obtient un premier prix au Conservatoire de musique de Montréal alors qu'elle étudie avec Raymond Dessaints. Elle poursuit ensuite ses études à la Juilliard School of Music de New York avec la réputée Dorothy DeLay puis, de 1981 à 1984, perfectionne son art auprès de Stefan Gheorghiu en Roumanie. De nombreux prix nationaux et internationaux récompensent son talent. Elle est l'invitée des orchestres internationaux et interprète les grands concertos du répertoire.

Mue par cette volonté d'innover, elle fonde en 1997 La Pietà, un ensemble à cordes féminin à géométrie variable composé de neuf à douze des meilleures musiciennes au Canada. Reconnues pour leur virtuosité exceptionnelle, leur jeu d'une impeccable précision, la richesse de leurs interprétations mais surtout le plaisir contagieux qui les anime quand elles sont sur scène, Angèle Dubeau et La Pietà sillonnent depuis dix ans l'Amérique et l'Asie.

Les nombreux enregistrements de madame Dubeau ont été salués par la critique. En avril 2007, *BBC Music Magazine* saluait la qualité de son disque *Solo*, qui célébrait ses 30 ans de carrière, en ces termes élogieux: «...riche et vibrant, interprété avec passion...». *Gramophone*, en parlant du même enregistrement, notait pour sa part que «Dubeau interprète tout ceci avec une verve et un style exceptionnels». *The Strad* soulignait qu'il fallait «être un communicateur exceptionnel pour transformer un disque de violon non accompagné en succès. De toute évidence, Dubeau l'est: vous sentez qu'elle a une histoire à raconter...».

## ALAIN MARION

Born on December 25, 1938 in Allauch, France, Alain Marion began to study flute with Joseph Rampal at the Marseille Conservatory somewhat by chance. As Jean-Pierre Rampal explained, his father was looking for students to fill his schedule so he could avoid having to teach ear training classes! But the young boy obtained his First Prize at the Marseille Conservatory by the age of 14 and, in 1955, won the Royaume de la Musique competition. Though enrolled in engineering school, he traveled regularly to Paris to study privately with Jean-Pierre Rampal, and his talent and courage seemed to point the way instead to a musical career. What did it matter if he did not attend the Paris Conservatory; he alone would determine the course of his life.

By 1960, he had started working in Paris, where other flautists such as Maxence Larrieu and Raymond Guiot helped him find his first jobs. He quickly made a name for himself, playing replacement positions in orchestras for widely varying remuneration but gaining much experience; he even made his debut as a soloist.

His orchestral career was just as successful. In 1964, he was hired as Principal Flute in the French Radio Chamber Orchestra and was a founding member of Charles Munch's Orchestre de Paris upon its creation in 1967. In 1971, he became Principal Flute of the Orchestre National de l'O.R.T.F., where he would remain for five years, playing under the directorship of conductors such as Jean Martinon, Leonard Bernstein and Sergiu Celibidache. Finally, in 1976, he accepted the invitation of Pierre Boulez to become a soloist with his recently founded Ensemble Intercontemporain.

In 1973, he accepted a teaching position in the town of Rueil-Malmaison, and the following year, Jean-Pierre Rampal asked him to be his assistant at the Paris Conservatory. The Conservatory then opened a second flute professorship in 1977 and appointed Marion to the position; he later resigned from the Ensemble Intercontemporain in 1980. This allowed his career as a soloist, already well underway, to flourish. He began to play all over the world, often with the most sought-after musicians, and made many recordings, giving French flute playing a tremendous boost. He passed away on August 16, 1998.

## ALAIN MARION

Né le 25 décembre 1938 à Allauch, c'est un peu par hasard qu'Alain Marion rentre dans la classe de flûte de Joseph Rampal au Conservatoire de Marseille. Comme l'expliquait Jean-Pierre Rampal, son père recherchait en effet des élèves pour garnir un peu plus sa classe et éviter d'avoir à donner des cours de solfège...! Le jeune garçon obtient son Premier Prix à Marseille à l'âge de 14 ans et, en 1955, est lauréat du Concours du Royaume de la Musique. Inscrit dans une école d'ingénieur, il monte à Paris régulièrement pour travailler en privé avec Jean-Pierre Rampal. Il est doué, courageux, et c'est bien plutôt une carrière musicale qui lui semble promise. Aussi, même s'il n'intègre pas le Conservatoire de Paris, qu'importe! Il mènera quand même l'existence qu'il souhaitait.

Dès 1960, il commence à travailler à Paris, où d'autres flûtistes tels que Maxence Larrieu ou Raymond Guiot l'aident à trouver ses premiers emplois. Il se fait rapidement un nom, effectue des remplacements d'orchestre, les cachets les plus divers, multiplie les expériences et débute également comme soliste.

Sa carrière orchestrale ne sera pas moins brillante. Il est engagé en 1964 comme première flûte à l'Orchestre de Chambre de la Radio, et intègre l'Orchestre de Paris de Charles Munch lors de sa création en 1967. En 1971, il rentre en tant que flûte-solo à l'Orchestre National de l'O.R.T.F., dans lequel il restera cinq années, notamment sous la direction de Jean Martinon, Leonard Bernstein et Sergiu Celibidache. Enfin, il décide en 1976 de suivre Pierre Boulez qui l'invite à rejoindre – là encore en tant que soliste – l'Ensemble Intercontemporain qu'il vient de fonder.

Il accepte en 1973 un poste d'enseignement à Rueil-Malmaison et l'année suivante, Jean-Pierre Rampal lui demande d'être son assistant au Conservatoire de Paris. Lorsqu'il s'y ouvre une seconde classe en 1977, il y est nommé professeur et quitte l'Ensemble Intercontemporain en 1980. Sa carrière de soliste, déjà bien avancée, prend alors de plus en plus d'ampleur. Il joue dans tous les pays, souvent avec les musiciens les plus prestigieux, enregistre beaucoup et donne à la flûte française une formidable impulsion. Il nous a quittés le 16 août 1998.

## MOZART: OPERA FOR TWO – Late 18<sup>th</sup>-Century Transcriptions

Few composers – save, perhaps, Beethoven – enjoyed a posthumous life as fertile and as diversified as Mozart. In the decades following his death, Romanticism already began defining a generation's quest for its identity: oppositions were set between the "naïve" and the "sentimental," "romantic" and "romanesque," ancient and modern. For example, his youthful death soon became a powerful metaphor for a particular mode of the "tragic," transfigured – this is an era uninhibited in its desire to intimately link life and art – in the *Requiem*, seen as the expression of the foreboding of an imminent death. *Die Zauberflöte* also contributed to Romanticism's self-fashioning, from the combination it offers of the fantastical, diabolical, ethical, metaphysical, and of elements taken from the *Bildungsroman*. The myth of the "eternal child" also played an important role: a genius becomes one who is possessed, unaware of the superior forces which express themselves through him, and which he cannot resist.

Constance Mozart was very much involved in the development of the Mozartean mythology: because of the care with which she cultivated elements of the Mozartean lore and by the selective manner in which she chose to circulate Mozart's works, Constanze helped in making man and work a single legend and in heightening its popularity. Editors were quick to follow. Soon after Mozart's death were announced forthcoming complete works; also transcriptions and arrangements of Mozart's works began proliferating. Such adaptations of a composer's work were certainly nothing new, and opera was the genre most exploited: for example, of Mozart alone we find from Böhme (c1800) a "Dom Giovanni [sic]. Grand Opera... arrangé pour le Piano-forte avec un Violon obligé..." from Simrock (1804), a "Il Don Giovanni. Grand'opera

ridotta a quartetti per flauto, violino, viola basso," or, from Simrock again (1800), a "La Clemenza di tito. Grande [sic] Opéra... arrangée en quatuors à Deux Violons, Alto Violoncelle." Perhaps the best example of the editors' keen sense of marketing is the "Die Zauberflöte... arranged for Two Violins or Two Flutes... by Mr. Mozard [sic]" found on this recording: the prospective buyer does not know whether "by Mr. Mozard" refers to "Die Zauberflöte" or to "arranged."

This is not to deny the historical importance or the artistic merit of such works. Editors, by offering this music in such a way that the amateur can now enjoy them, contributed to the spread and canonical establishment of the great works of the repertoire. This, of course, was accomplished by those – among whom assuredly more than a few composers – whose task was to simplify these complex pages without sacrificing their beauty and artistic integrity: in the transcriptions found on this recording, the tone of each aria is faithfully respected, the orchestration reduced without loss of textural richness, the typically Mozartean wit of the dialogue between voice and orchestra enhanced.

© Alex Benjamin

**Note:** The arrangement "for Two Violins or Two Flutes" of *Die Zauberflöte* was published in 1792 by B. Schott, Mainz.\* *Die Entführung aus dem Serail* "arranged for duo with two flutes" was published in 1799 by Simrock, Bonn.\* The "DUOS / for / TWO FLUTES / arranged / from the / Marriage of Figaro" was published in 1799 by Simrock, Bonn.\* The first edition of the arrangement "for two flutes" of *Don Giovanni* was published ca1809 by Cappi, Vienna.\*

\*Published by Universal Editions

## MOZART: OPÉRA POUR DEUX – Transcriptions de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle

Peu de compositeurs – à l'exception, peut-être, de Beethoven – auront une vie « posthume » aussi riche, aussi diversifiée que celle de Mozart. Dans les décennies qui suivent sa mort, le romantisme entreprend déjà la quête de son identité: tour à tour des oppositions se posent, entre naïf et sentimental, « romantique » et « romanesque », ancien et moderne. Son jeune âge au moment de sa mort, par exemple, fait de lui le symbole d'un certain « tragique », et ce tragique prendra littéralement forme, pour une époque qui ne fait pas la différence entre l'homme et l'œuvre, dans le *Requiem*, vu comme l'expression du pressentiment de la mort imminente. *Die Zauberflöte* contribuera également à l'idée que le romantisme se fera de lui-même, par la combinaison qu'offre cet opéra de fantastique, de diabolique, d'éthique, de métaphysique et d'éléments tirés du *Bildungsroman* (roman de formation). Autre exemple, le mythe de « l'éternel enfant » jouera aussi un rôle important: le génie devient celui qui est possédé, inconscient, celui à travers lequel s'expriment des forces qui lui sont supérieures et auxquelles il ne saurait résister.

Constance Mozart, bien sûr, n'est pas étrangère à ces développements: par le soin avec lequel elle cultive les mythes et par la distribution sélective qu'elle opère de copies d'œuvres inédites, Constance contribue à faire de l'homme et de l'œuvre une seule et même légende et à en accroître la popularité. Les éditeurs entrent très vite dans la partie. D'une part, on annonce la publication prochaine des œuvres complètes; d'autre part, ce sont transcriptions et arrangements qui se mettent à proliférer. Ce dernier phénomène n'était certes pas nouveau, et c'est l'opéra qui sera le genre que les éditeurs exploiteront le plus: de Mozart seul on retrouve, à titre d'exemples, un « Dom Giovanni [sic]. Grand Opera... arrangé pour le Piano-forte avec un Violon obligé... », chez Böhme (v 1800); un « Il Don Giovanni. Grand'opera ridotta a quartetti per flauto, violino,

viola, basso », chez Simrock (1804); ou encore, chez Simrock (1800), un « La Clemenza di tito. Grande [sic] Opéra... arrangée en quatuors à Deux Violons, Alto, Violoncelle ». Le plus bel exemple du sens aigu du marketing des éditeurs est offert par le « Die Zauberflöte... arrangé pour Deux Violons ou Deux Flutes... par Mr. Mozard » présenté sur ce disque: l'acheteur éventuel ne sait si « par Mr. Mozard » se rapporte à « Die Zauberflöte » ou à « arrangé ».

Ceci n'est pas nier l'importance historique et la valeur artistique de telles œuvres. Les éditeurs, en offrant ces musiques de façon à ce que tout amateur puisse en jouir contribuent à la diffusion et à l'établissement en tant que canon des grandes œuvres du répertoire. Cela, il va de soi, fut accompli grâce à ceux (et il y a fort à parier que plusieurs compositeurs se trouvaient parmi eux) dont la tâche était de simplifier, ornementer, varier des pages complexes sans en perdre l'intégrité artistique et la beauté première: dans les transcriptions présentées sur ce disque, on peut admirer à quel point le ton de chaque air est fidèlement respecté, l'orchestration réduite sans qu'on y sente un manque de richesse sonore, comment est rehaussé le spirituel du dialogue naturel – typiquement mozartien – entre voix et orchestre.

© Alex Benjamin

**Note:** L'arrangement « pour Deux Violons ou Deux Flutes » de *Die Zauberflöte* a paru en 1792, chez B. Schott, Mayence.\* *Die Entführung aus dem Serail* « arrangé en Duo à deux flûtes » a paru en 1799, chez Simrock, Bonn.\* Les « DUOS / à / DEUX FLUTES / arrangés / du / Mariage de Figaro » ont paru en 1799, chez Simrock, Bonn.\* La première édition de l'arrangement « pour deux flûtes » de *Don Giovanni* a paru vers 1809, chez Cappi, Vienne.\*

\*Réédité par Universal Editions

Producer / Réalisateur : Brad Michel

Sound Engineer / Preneur de son : Johanne Goyette

Recorded in 1990 at / Enregistré en 1990 à : Église Saint-Augustin de Mirabel

Executive Producer, Artistic Director / Producteur, Directeur artistique: Mario Labbé

Assistant Executive Producer / Productrice déléguée: Julie Fournier

Proofreading / Révision : Jacques-André Houle, Lucie Renaud

Graphic Design and Production / Conception et production graphique: Concept I.S. & Pyrograf

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund). / Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*Groupe Analekta Inc.* recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's *Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés* and also profits from the Refundable Tax Credit for Quebec sound recordings. / *Groupe Analekta Inc.* reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés de la SODEC et bénéficie également du Programme du crédit d'impôt pour la production d'enregistrements sonores.

AN 2 2000 (previously released under / Réédition de : FL 2 3076) Analekta is a trademark of Groupe Analekta Inc. All rights reserved. Made in Canada. / Analekta est une marque déposée du Groupe Analekta Inc. Tous droits réservés. Fabriqué au Canada.

ANALEKTA is taking advantage of the ever increasing market for music downloads by making ANALEKTA's catalogue available at online retailers and digital music stores. For more information, please visit [www.analekta.com/download](http://www.analekta.com/download)

ANALEKTA diffuse maintenant son catalogue sous forme numérique via divers magasins de musique en ligne et sites de téléchargements musicaux. Pour plus de renseignements, visitez [www.analekta.com/telechargement](http://www.analekta.com/telechargement)